

ARU5W



ATMOS

Jednostka pokojowa (czujnik)

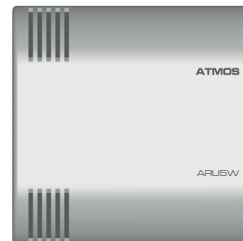
- wersja bezprzewodowa

Room unit (sensor)

- wireless version

Raumgerät (Fühler)

- drahtlos



INSTRUKCJA OBSŁUGI - INSTRUCTION MANUAL - BEDIENUNGSANLEITUNG

OPIS / DESCRIPTION / BESCHREIBUNG:

PL - Jednostka pokojowa ARU5W jest bezprzewodową wersją pasywnego czujnika temperatury pokojowej, dostarczaną jako akcesorium do elektronicznego regulatora ATMOS ACD 03/04. Służy do pomiaru temperatury w pomieszczeniu, aby elektroniczny regulator ACD 03/04 mógł optymalizować ogrzewanie (temperaturę wody) dla danego obiegu grzewczego. Do elektroniki ACD 03/04 podłącza się ją poprzez bezprzewodową bramkę ethernet / Wi-Fi ATMOS WG1000.

EN - The ARU5W room unit is a wireless version of the passive room temperature sensor, supplied as an accessory to the ATMOS ACD 03/04 electronic control. It is used to measure the room temperature so that the ACD 03/04 electronic control can optimise the heating (water temperature) for a given heating circuit.

It connects to the ACD 03/04 electronics via the ATMOS WG1000 wireless Ethernet / Wi-Fi gateway.

DE - Das Raumgerät ARU5W ist eine drahtlose Version eines passiven Raumtemperatursensors, der als Zubehör zur elektronischen Regelung ATMOS ACD 03/04 geliefert wird. Sie dient zur Messung der Raumtemperatur, damit die elektronische Regelung ACD 03/04 die Heizung (Wassertemperatur) für den jeweiligen Heizkreis optimieren kann.

Die Verbindung des Sensors zur ACD 03/04-Elektronik erfolgt über das drahtlose Ethernet-Wi-Fi-Gateway ATMOS WG1000.



Dane techniczne jednostki pokojowej / Technical Data of the Room Unit / Technische Daten der Raumgerät

Zasilanie / Power supply / Einspeisung: 2x bateria alkaliczna 1,5 V typu AA - w zestawie (żywność baterii zależy od jakości sygnału i rodzaju użytych baterii: alkaliczne - 4 do 8 lat / litowe - 5 do 10 lat) / 2x alkaline 1.5 V AA size batteries - included (battery life depends on signal quality and battery type used: Alkaline - 4 to 8 years / Lithium - 5 to 10 years) / 2x Alkaline-Batterien 1,5 V Größe AA - im Lieferumfang enthalten (die Batteriebensdauer hängt von der Signalqualität und dem verwendeten Batterietyp ab: Alkaline - 4 bis 8 Jahre / Lithium - 5 bis 10 Jahre)

Element pomiarowy / Sensing element / Abtastelement: cyfrowy czujnik z sensorem wilgotności względnej / digital sensor with relative humidity sensor / digitaler Aufnehmer mit Sensor für relative Feuchtigkeit

Ochrona elektryczna / Electrical parts protection / Elektrische Schutzart: IP20

Pasma radiowe / Radio band / Funkband: 2,4 GHz (2400 - 2483,5 MHz) / technology / Technologie

Moc wyjściowa RF / RF output power / RF-Ausgangsleistung: 10 dBm

Wymiary (szer. x wys. x gł.) / Dimensions (WxHxD) / Abmessungen (BxHxT): 80x80x44 mm

Środowisko / Environment / Umgebung

Pokoje / Rooms / Räume: wnętrz / indoor / innere

Temperatura pracy / Operational temperature / Betriebstemperatur: 0 ÷ +50 °C - baterie alkaliczne (-20 ÷ +60 °C - baterie litowe)

0 ÷ +50 °C - alkaline batteries (-20 ÷ +60 °C - Lithium batteries)

0 ÷ +50 °C - Alkaline-Batterien (-20 ÷ +60 °C - Lithium-Batterien)

Temperatura przechowywania / Storage temperature / Lagerungstemperatur: -20 ÷ +50 °C

Wilgotność / Humidity / Feuchtigkeit: 0 do 90 % wilgotności względnej, bez kondensacji / 0 to 90 % relative humidity, non-condensing / 0 bis 90 % relativer, ohne Kondensation

MONTAŻ / ASSEMBLY / MONTAGE:

PL - Jednostka pokojowa ARU5W jest przeznaczona do stałego montażu na ścianie za pomocą dwóch śrub (4x35) i kołków rozporowych (6x30) lub na puszce instalacyjnej KU 68. Dostęp do otworów montażowych (do płyty montażowej) uzyskuje się po zdjęciu przedniej części obudowy. Należy zachować szczególną ostrożność, aby nie dopuścić do mechanicznego uszkodzenia elektroniki.

EN - The ARU5 room unit is intended for fixing assembly on a wall by means of two screws (4x35) and dowels (6x30) or on an installation box (KU 68). The access to assembly openings (to the installation board) and to the connection block is possible after removing the front part of the box. Extra care must be taken to avoid mechanical damage to the electronics.

DE - Das Raumgerät ARU5 ist zur fixen Wandmontage mittels zwei Schrauben (4x35) und Dübeln (6x30) oder in Installationsbox (KU 68) bestimmt. Der Zugang zu den Montageöffnungen (zur Montageplatte) und der Anschlussleiste wird durch das Abnehmen der Vorderseite der Box. Um mechanische Schäden an der Elektronik zu vermeiden, ist besondere Vorsicht geboten.

MIEJSCE MONTAŻU / PLACE OF THE ASSEMBLY / MONTAGEORT:

PL - Jednostkę pokojową (czujnik) ARU5W należy umieścić na wysokości około 1,2 do 1,5 m w miejscu neutralnym, czyli w miejscu referencyjnym dla wszystkich pomieszczeń (obiegu grzewczego). Do umieszczenia jej najlepiej wybrać którąś z wewnętrznych ścian pośrednich najchłodniejszego pomieszczenia dziennego.

Jednostkę pokojową należy umieścić w miejscu o dobrej jakości sygnale.

UWAGA – Pracownik wykonujący montaż i naprawy musi posiadać odpowiednie kwalifikacje i przeszkolenie oraz wykonywać wszelkie prace zgodnie z obowiązującymi normami i przepisami bezpieczeństwa!

Jednostka ścienna nie może być umieszczona w następujących miejscach

- w miejscach z bezpośrednim nasłonecznieniem (z uwzględnieniem sezonowych wahań)
- w pobliżu urządzeń wytwarzających ciepło, takich jak telewizory, lodówki, lampy ścienne, grzejniki itp.
- na ścianach, za którymi prowadzone są rury ogrzewania lub ciepłej wody, albo tam, gdzie znajdują się ogrzewane kominy
- na ścianach zewnętrznych
- w narożnikach wnęk ściennych, regałach lub za zasłonami (z powodu niewystarczającej cyrkulacji powietrza)
- w pobliżu drzwi do nieogrzewanych pomieszczeń (z powodu wpływu obcego chłodu)
- na lub w pobliżu dużych metalowych przedmiotów

EN - The ARU5W wall room unit (sensor) must be placed at a height of approximately 1.2 to 1.5 m in a neutral place, i.e. to a reference point for all rooms (heating circuit). It is advisable to choose one of the inner partition walls of the coldest room of the stay during the day.

The room unit should be placed in a location with good signal quality.

ATTENTION - The worker performing installation and repairs must have the appropriate professional authorization and training and perform all work in accordance with applicable standards and safety regulations!

The wall unit must not be situated at following points

- in places with direct sunlight (taking into account seasonal changes)
- close to heat - generating devices such as TVs, refrigerators, wall lamps, radiators, etc.
- on the walls behind which heating pipelines or hot water pipelines are situated or if there are heated chimneys
- on external walls
- in the corners of wall niches, racks or behind curtains (because of the insufficient air circulation)
- close to doors to unheated rooms (due to the influence of cold temperature)
- on and near large metal objects

DE - Die Montage der Raumgerät (Fühler) ARU5W muss in ca. 1.2 - 1.5 m Höhe im jeweiligen Referenzraum des Heizkreises erfolgen. Zur Lokalisierung wird es geeignet, eine innere Zwischenwand des kühlssten Zimmers für alltägliche Verbleib auszuwählen. Das Raumgerät sollte an einem Ort mit guter Signalqualität platziert werden.

ACHTUNG – Der Arbeiter, der die Installation und Reparaturen durchführt, muss über eine entsprechende Fachberechtigung und Ausbildung verfügen und alle Arbeiten in Übereinstimmung mit den geltenden Normen und Sicherheitsvorschriften durchführen!

Die Wandeinheit darf nicht an folgenden Stellen platziert werden

- an Stellen mit direkter Sonneneinstrahlung (die Berücksichtigung der Jahreszeitabweichungen)
- in der Nähe von Geräten, die Wärme entwickeln, z.B. Fernseher, Kühlschränke, Wandlampen, Heizkörper, usw.
- an Wänden, hinter denen Heizung- bzw. Warmwasser-Röhre geführt sind oder wo sich erwärmte Schornsteine befinden
- an äußeren Wänden
- in Ecken oder Nischen, Regalen oder Vorhängen (wegen mangelnder Luftzirkulation)
- in der Nähe der Türen zu unbeheizten Räumen (wegen Einwirkungen von Zugluft)
- Nicht auf oder in der Nähe von großen Metallobjekten montieren

ZASILANIE I PODŁĄCZENIE / POWER SUPPLY AND CONNECTION / STROMVERSORGUNG UND ANSCHLUSS:

PL - Do pracy bezprzewodowej (zasilania) wystarczy włożyć do uchwytu wewnątrz jednostki 2 sztuki baterii alkalicznych (litowych) 1,5 V typu AA, dioda sygnalizacyjna LED krótko mignie (sygnalizacja ).

UWAGA – Nigdy nie używamy baterii cynkowo-węglowych, które mają krótką żywotność i grożą wyciekami oraz uszkodzeniem urządzenia.

Aby wywołać parowanie urządzenia, należy otworzyć obudowę i nacisnąć (parujący) przycisk SW. Krótkim naciśnięciem przycisku SW wybudzamy sygnalizację stanu urządzenia na diodzie LED. W przypadku gdy urządzenie nie jest sparowane (sygnalizacja ).

Długim naciśnięciem przycisku SW dłużej niż 3 sekundy zaczyna migać wewnętrzna dioda LED (sygnalizacja parowania  przez 10 minut) i rozpoczyna się proces parowania z WiFi GATE WG1000 (ACD 03/04).

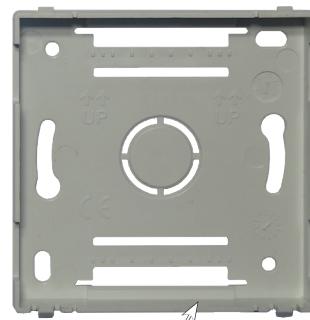
Jeśli wszystko zostanie prawidłowo sparowane, dioda sygnalizacyjna LED zaświeci się na 5 sekund (sygnalizacja ).

INFO - Podczas parowania urządzeń konieczne jest również uruchomienie parowania na regulatorze ACD 03/04 -   Hydraulika/Komunikacja/... (patrz instrukcja do regulatora ACD 03/04).

INFO - Wewnętrzna dioda sygnalizacyjna LED wskazuje wyłącznie proces parowania (dalej już nie sygnalizuje). Przy naciśnięciu przycisku parowania SW sygnalizacja włącza się zawsze tylko na 5 s (jednostka „budzi się”).

INFO - Jeśli nie udaje się sparować urządzenia, konieczne jest rozwiązanie problemu z wystarczającym pokryciem sygnałem. Przetwórz tymczasowo urządzenie bliżej bramki WG1000 i powtórz proces parowania. Jeśli jednostka pokojowa po powrocie na swoje standardowe miejsce przestaje prawidłowo działać, wzmocnij sygnał poprzez zakup wzmacniacza sygnału AR12V lub AR230V, albo znajdź inne miejsce z lepszym pokryciem sygnału.

Wzmacniacz jest zalecany wtedy, gdy siła sygnału spada średnio poniżej 38 % – patrz diagnostyka sieci w regulatorze ACD 03/04 -   Hydraulika/Komunikacja/Diagnostyka sieci).



plyta montażowa
installation board
Montageplatte



EN - For wireless connection (power supply) just insert 2 pcs of alkaline (Lithium) 1.5V AA batteries into the holder inside the unit, the indication LED will flash briefly (indication ...).

WARNING - Never use zinc-carbon batteries, which have a short lifetime and risk leaking and damaging the equipment.

To trigger the pairing of the device, it is necessary to open the box and press the SW (pairing) button. A short press of the SW button wakes up the device status indication on the LED.

If the device is not paired (indication ...).

By long pressing the SW button for more than 3 sec, the internal LED will flash (pairing indication ... for 10 minutes) and the pairing with the WiFi GATE WG1000 (ACD 03/04) will start. If everything is paired correctly, the indicator LED will light up for 5 seconds (indication .

INFO - When pairing the devices, the pairing must also be started on the ACD 03/04 controller -  Hydraulics/Communications/.... (see the instructions for the ACD 03/04 controller).

INFO - The internal indication LED only indicates the pairing process (it does not signal further). When the SW pairing button is pressed, the indication is always on for 5 s only (the unit „wakes up“).

INFO - If the device fails to pair, you need to resolve the problem of sufficient signal coverage.

Temporarily move the device closer to the WG1000 gateway and repeat the pairing process. If the room unite stops working properly when returned to its standard location, boost the signal by purchasing an AR12V or AR230V signal repeater, or find another location with better signal coverage.

The repeater should be used if the signal strength drops on average below 38 % - see network diagnostics in ACD 03/04 ( Hydraulics/Communications/Network diagnostics).

DE - Für die drahtlose Verbindung (Stromversorgung) genügt es, in die Halterung im Inneren des Geräts 2 Stück von 1,5 V Alkaline (Lithium) batterien der Größe AA einzulegen, die LED-Anzeige blinkt kurz auf (Anzeige ...).

ACHTUNG – Verwenden Sie niemals Zink-Kohle-Batterien, da diese eine kurze Lebensdauer haben und die Gefahr besteht, dass sie auslaufen und das Gerät beschädigen.

Um die Gerätekopplung aufzurufen, müssen Sie den Kasten öffnen und die SW-Taste (Kopplungstaste) drücken.

Durch kurzes Drücken der SW-Taste wecken Sie die Gerätestatusanzeige auf der LED-Diode auf.

Wenn das Gerät nicht gekoppelt ist (Anzeige ...).

Wird die SW-Taste länger als 3 Sekunden gedrückt, beginnt die innere LED zu blinken (Kopplungsanzeige ... für 10 Minuten) und der Kopplungsvorgang mit dem WiFi GATE WG1000 (ACD 03/04) wird gestartet.

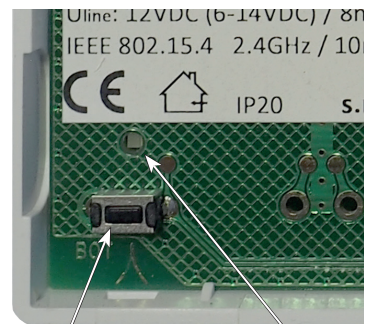
Wenn alles richtig gekoppelt ist, leuchtet die Anzeige-LED 5 Sekunden lang (Anzeige .

INFO – Bei jeder Gerätekopplung muss die Kopplung auch am Regler ACD 03/04 gestartet werden -  Menü: Hydraulik/Kommunikation/.... (siehe Anleitung zum Regler ACD 03/04).

INFO – Die innere LED-Anzeige zeigt nur den Kopplungsvorgang an (kein weiteres Signalisieren). Beim Drücken der SW-Kopplungstaste leuchtet die Anzeige immer nur für 5 Sekunden auf (das Gerät „wacht auf“).

INFO – Wenn das Gerät nicht gekoppelt werden kann, müssen Sie das Problem der ausreichenden Signalabdeckung lösen.. Bringen Sie das Gerät vorübergehend näher an das WG1000-Gateway und wiederholen Sie den Kopplungsvorgang. Wenn das Raumgerät nicht mehr ordnungsgemäß funktioniert, wenn er an seinen Standardstandort zurückgebracht wird, verstärken Sie das Signal, indem Sie einen Signalverstärker AR12V oder AR230V kaufen, oder suchen Sie einen anderen Standort mit besserer Signalabdeckung.

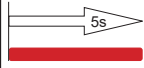
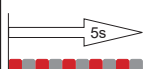
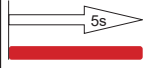
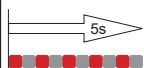
Der Verstärker sollte verwendet werden, wenn die Signalstärke im Durchschnitt unter 38 % fällt – siehe Netzwerkdiagnose im Regler ACD 03/04 ( Hydraulik/Kommunikation/Netzwerkdiagnose).



dioda LED do parowania
indication LED for pairing
LED-Anzeige für Kopplungsvorgang

przycisk SW / button SW / SW-Taste

Wskazania LED w jednostce pokojowej ARU5W / LED indication for ARU5W room unit / LED-Signalisierung am Raumgerät ARU5W

status/wydarzenie status/event Status/Ereignis	działanie action Aktion	warunki conditions Bedingungen	Wskaźnik LED LED indication LED-Signalisierung	
pierwsze włączenie first switching on erstes Einschalten	włożenie baterii inserting the batteries Einlegen der Batterien	---	sekwencja startowa (1x mignięcie) start sequence (1x blink) Startsequenz (1x blinkt)	
stan podstawowy (roboczy) basic (operational) condition Grundzustand (Betriebszustand)	---	---	dioda LED zgaszona LED off LED aus	
pierwsze naciśnięcie przycisku the first press of the button erster Tastendruck	włączenie sygnalizacji na 5 s indication on for 5 s Anzeige eingeschaltet für 5 Sek.	połączono z siecią connected to the network Netzwerk verbunden	dioda LED świeci LED on LED leuchtet	
		niepołączono z siecią lub niesparowane not connected to the network or not paired nicht mit dem Netzwerk verbunden oder nicht gekoppelt	krótkie miganie z okresem powtarzania 1 s short flashing with a repetition period of 1 s kurzes Blinken mit einer Wiederholungsperiode von 1 s	
krótkie naciśnięcie przy włączonej sygnalizacji short press of the button when the indication is on kurzes Drücken der Taste bei eingeschalteter Anzeige	reset czasu sygnalizacji resetting the indication time Zurücksetzen der Anzeigezeit	połączono z siecią connected to the network Netzwerk verbunden	dioda LED świeci LED on LED leuchtet	
		niepołączono z siecią not connected to the network nicht mit dem Netzwerk verbunden	krótkie miganie z okresem powtarzania 1 s short flashing with a repetition period of 1 s kurzes Blinken mit einer Wiederholungsperiode von 1 s	

status/wydarzenie status/event Status/Ereignis	działanie action Aktion	warunki conditions Bedingungen	Wskaźnik LED LED indication LED-Signalisierung
>3s długie naciśnięcie przy włączonej sygnalizacji (dłuższe niż 3 s) long press of the button when the indication is on (longer than 3 s) langer Tastendruck bei eingeschalteter Anzeige (länger als 3 Sek.)	uruchomienie parowania start pairing Starten des Kopplungsvorgangs	---	dwa mignięcia z okresem powtarzania 2 s przez cały czas parowania – maks. 10 minut two flashes with a repetition period of 2 s for the entire pairing period - max. 10 minutes zweimaliges Blinken mit einer Wiederholungspe- riode von 2 Sek. für die gesamte Kopplungszeit - max. 10 Minuten
pomyślne sparowanie successful pairing erfolgreiche Kopplung	---	---	dioda LED zaświeci się na 5 s (= wskazanie połączenia z siecią) LED lights up for 5 s (= indication of network connection) die LED leuchtet für 5 Sek. (= Anzeige der Netzwerkverbindung)
upłynął czas na parowanie – 10 min pairing timeout expired - 10 min Kopplung-Timeout abgelaufen – 10 Min.	automatyczne anulowa- nie parowania automatic cancellation of pairing automatische Entkopplung	---	w czasie anulowania parowania (3–10 s) dioda LED miga z okresem 0,5 s – następnie przez 5 s wskazuje brak połączenia z siecią during the pairing interference period (3-10 s) the LED flashes with a period of 0.5 s - then the signaling is not connected to the network for 5 s während des Abbruchs des Kopplungsvorgangs (3-10 Sek.) blinkt die LED mit einer Periode von 0,5 Sek. – danach erscheint für 5 Sek. die Anzeige „Nicht mit dem Netzwerk verbunden“
naciśnięcie przycisku podczas parowania press the button when pairing Tastendruck während des Koppelns	ręczne anulowanie parowania manual cancellation of pairing manuelle Entkopplung	---	---
aktualizacja FW (OTA) FW update (OTA) FW-Aktualisierung (OTA)	---	---	cztery mignięcia z okresem powtarzania 2 s przez cały czas aktualizacji – ok. 5–10 min four blinks with a repetition period of 2 s throughout the update - about 5-10 min wielokrotne Blinken mit einer Wiederholungsperiode von 2 Sek. innerhalb der gesamten Aktualisierungszeit – ca. 5-10 Min.

AKTUALIZACJA FW / FW UPDATE / FW-AKTUALISIERUNG:

PL - Aktualizacja bezprzewodowych jednostek odbywa się z karty Micro SD umieszczonej w bezprzewodowej bramce WG1000.

Jej uruchomienie wykonuje osoba posiadająca odpowiednie kwalifikacje z poziomu sterownika ACD 03/04 w menu  →  System/Aktualizacja masowa lub z Cloudu Atmos.

EN - Updating of the wireless units is done from the Micro SD card in the WG1000 wireless gateway.

They are started by a qualified person with the controller in ACD 03/04 in menu  →  System/Bulk update or from Cloud Atmos.

DE - Drahtlose Geräte werden über eine Micro-SD-Karte im drahtlosen Gateway WG1000 aktualisiert.

Das Update erfolgt durch eine fachkundige Person über den Regler ACD 03/04 im Menü  →  System/Massenupdate oder über die Cloud Atmos.

FUNKCJE RADARU / RADAR FUNCTIONS / RADAR-FUNKTIONEN:

PL - Siłę sygnału można diagnozować bezpośrednio w regulatorze ACD 03/04 ( →  Hydraulika/Komunikacja/Diagnostyka sieci).

EN - The signal strength can be diagnosed directly in the ACD 03/04 controller ( →  Hydraulics/Communications/Network diagnostics).

DE - Die Signalstärke kann direkt im Regler ACD 03/04 diagnostiziert werden ( →  Hydraulik/Kommunikation/Netzwerkdiagnose).

